

The translation of titles of English and American movies in Russian language

Authors: M.Rozov, L.Smelov, N.Smirnov

Tutor: Volkova Elena Yurievna

**Grade: 11B
School: №23**

The Problem

If the translation of the film title is far from the original or distorted, then the associative perception of the Russian translation by the audience will also change.

Relevance of the problem

At the moment, there are more and more films in Russia with English-language titles that are not translated into Russian quite correctly. as a result, there are semantic discrepancies in the understanding of the film, as well as its lexical message. We decided to tell you about the features of the translation of such names and their distortions. In addition, we have identified the relevance of this topic among the target audience, which means that its use will help make learning English more interesting.

Hypothesis

There are various strategies for translating movie titles, which sometimes distort the semantic load laid down by the authors.

Purpose of the work

Analyze and systematize the types and features of translating the title of movies from English to Russian.

Tasks of the work

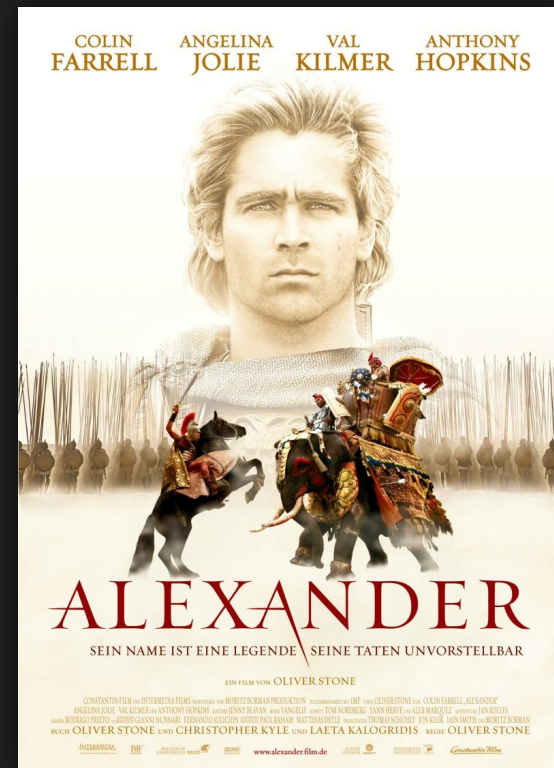
- Analyze the functions, types, and translation history of movie titles;
- Study reference, documentary and journalistic literature on the subject under study;
- Find the most interesting examples of translation of foreign film titles and give possible translations;
- Classify translations of titles in terms of their compliance with their content and determine the features of translation of movie titles;
- To compare the translations with the official names.

The function of the title

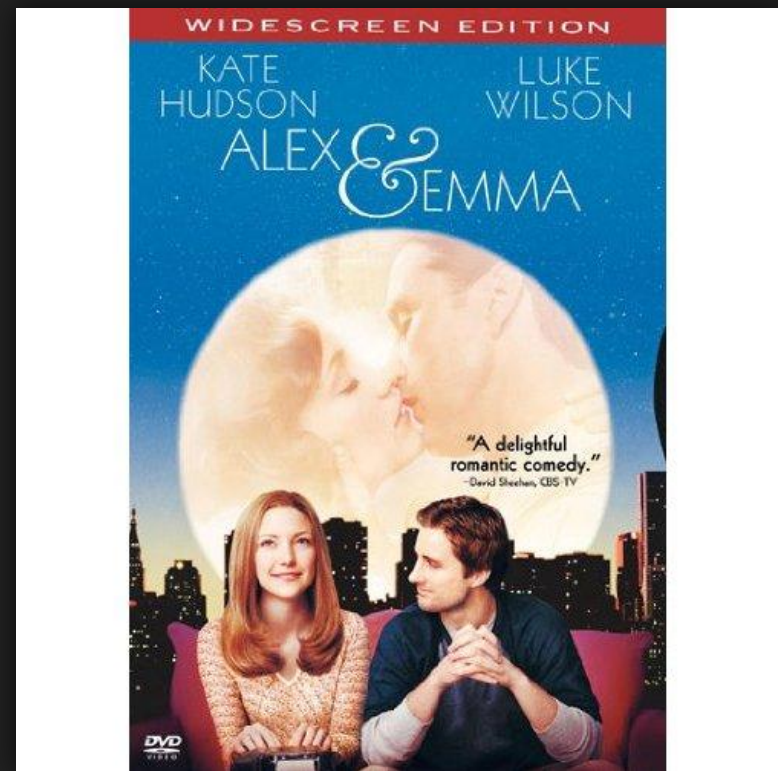
- The promotion of the film should be easy to remember, because first of all it should amaze/provoke;
- A sign that helps you understand the TV stream of movies and pages of Newspapers/magazines;
- Meaning of our interpretation of the text, highlighting a specific point of view or making a summary/review of the film.

Strategies for translating movie titles

Method: Transcription (транскрипция)



Method: Transliteration (Транслитерация)



Method:Transformation (Трансформация)



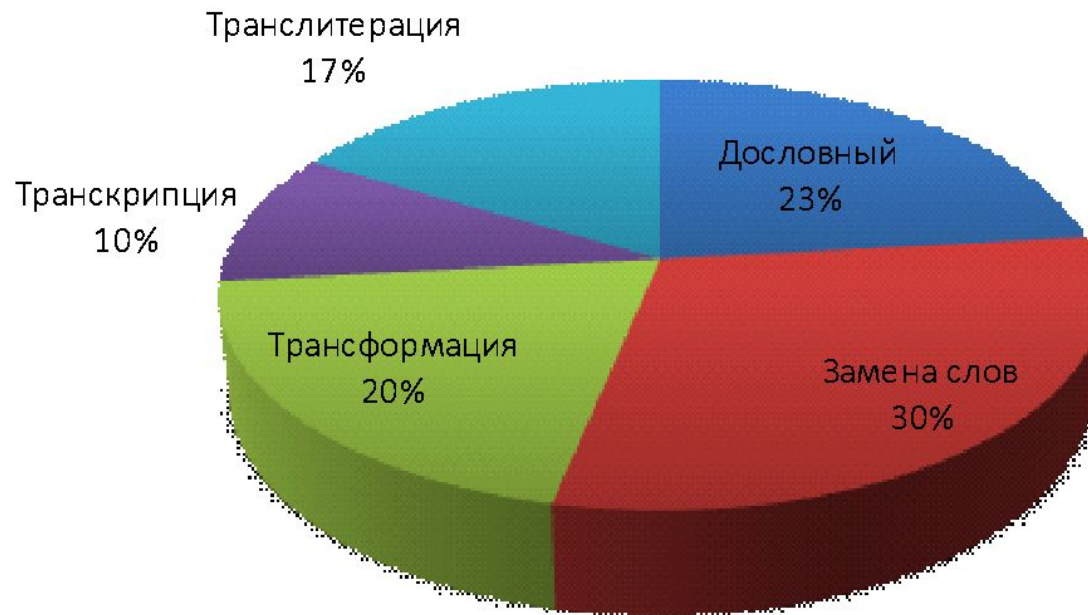
Method: The replacement names(Замена названий)



Titles of the films	Approximate, literal, author's translation	Official translation	Translation method
Home Alone 2: Lost in New York	Один дома 2: Потерявшийся в Нью-Йорке	Один дома 2: Затерянный в Нью-Йорке	Literal
Watchmen	Люди времени	Хранители	Replacement
Total Recall	Полное напоминание	Вспомнить всё	Transformation
Some Like It Hot	Кто-то любит это погорячее	В джазе только девушки	Replacement
Another Happy Day	Другой счастливый день	Родственнички	Replacement
Lost	Потерянные	Остаться в живых	Replacement
Star Wars	Звездные войны	Звездные войны	Literal
Vanilla Sky	Ванильное небо	Ванильное небо	Literal

The most commonly used translation method – replacing words

Способ перевода



Results of a survey of students in our class

Official translation	Author's translation	Official genre	Association of the genre by respondents (with official translation)	Number of people who correctly identified the genre based on the author's translation	Number of people who correctly identified the genre according to the official translation
Хранители	Watchmen	Фантастика, Action movie	Thriller	9	20
Театр	Being Julia	Drama	Drama	13	16
Хранители снов	Rise Of The Guardians	Fantasy	Fantasy	8	21
Фаворит	Seabiscuit	Drama	Comedy	4	25
007: Координаты «Скайфолл»	Skyfall	Action movie, Thriller	Thriller	16	13
Остаться в живых	Lost	Fantasy, Thriller	Melodrama	10	19
Таинственный лес	The Village	Thriller	Drama	2	27
Звёздные войны	Star Wars	Fantasy	Fantasy	14	15

Conclusion

While doing research, we learned that there are a large number of methods for translating movies. Also, based on the survey and analysis, we can say that there are often inconsistencies in the translation of titles. Because of this, the primary meaning of the film is lost and it is difficult for people to determine the genre of the film.

Thanks for your attention!